Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wziął swojego pierworodnego syna, który miał panować po nim, i złożył go w ofierze całopalnej\* na murze. Wtedy wzmógł się (tak) wielki gniew\*\* przeciw Izraelowi, że odstąpili od niego i powrócili do swojej ziemi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wziął swojego pierworodnego syna, który miał dziedziczyć po nim władzę, i złożył go w ofierze całopalnej na murze miasta. Wywołało to taką furię przeciw Izraelowi, że wojska izraelskie musiały odstąpić i powrócić do własnej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc swego pierworodnego syna, który miał królować w jego miejsce, i złożył go jako całopalenie na murze. Wtedy powstało wielkie oburzenie przeciw Izraelowi. Oni więc odstąpili od niego i wrócili do swej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pojmawszy syna jego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował go całopaleniem na murze. I stało się zagniewanie wielkie, przeciw Izraelowi, i odciągnęli od niego, a wrócili się do ziemi swej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porwawszy syna swego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował całopalenie na murze. I zstało się zagniewanie wielkie w Izraelu, i zaraz odciągnęli od niego, i wrócili się do ziemie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wziął swego syna pierworodnego, który miał po nim panować, i złożył go jako ofiarę całopalną na murze. Wówczas wielki gniew nastał u Izraela, tak iż odeszli od niego i wrócili do swojego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wziął swego syna pierworodnego, który miał objąć po nim panowanie, i złożył go na całopalenie na murze. Wskutek tego powstało wielkie wzburzenie przeciwko Izraelitom, tak iż musieli od niego odstąpić i powrócić do swojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wziął swego pierworodnego syna, który miał po nim panować, i złożył go jako ofiarę całopalną na murze. Wywołało to wielki gniew wśród Izraelitów, tak że odstąpili od niego i powrócili do swojego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wziął swojego syna pierworodnego, który miał być po nim królem, i złożył go na murach obronnych w ofierze całopalnej. Wybuchł wtedy wielki gniew przeciw Izraelitom, którzy odstąpili od króla Moabu i wrócili do swojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc swego pierworodnego syna, który miał po nim panować, i ofiarował go jako całopalenie na murach. Izraelitów ogarnęło wielkie oburzenie. Odstąpili od niego i wrócili do kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв свого первородного сина, який зацарював замість нього, і приніс його як цілопалення на стіні. І було велике замішання в Ізраїлі, і вони відійшли від нього і повернулися до (своєї) землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wziął swojego pierworodnego syna, który miał po nim panować, oraz złożył go na murze jako całopalenie; na co Israelitów opadła wielka zgroza. I odstąpili od niego oraz cofnęli się do kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wziął swego pierworodnego syna, który miał panować w jego miejsce, i na murze złożył go na ofiarę całopalną. I wybuchło wielkie oburzenie na Izraela, toteż odstąpili od niego i wrócili do swej ziemi. |

1. 1) <x>120 16:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gniew, קֶצֶף , odnosi się często do gniewu Bożego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Moabska wersja zdarzenia, zob. Stela króla Meszy, syna Kemosz-Jattiego. Bitwa miała miejsce w 850 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)